

# 聲韻詩刊

poetry magazine

## voice & verse

FACEBOOK Facebook.com/VoiceAndVersePoetry

ISSN 2308-2216

第 49 期  
2019 年 9 月

出版  
石馨文化有限公司

社長  
廖建中

主編  
宋子江

署理主編  
評論編輯  
鄭政恆

英文編輯  
何麗明

編委  
鄭政恆  
周柏陶  
何麗明  
雷晞樂  
宋子江

助理編輯  
麥智軒

校對  
宇厲

活動策劃  
江祈穎  
譚嘉慧

顧問  
陳國球  
鍾國強  
廖偉棠  
王良和

### 印刷

藍馬柯式印務有限公司  
ALICE WOO 小姐  
awoo@lammar.com.hk  
電話 2597 6800

### 發行 (香港)

香港中文大學出版社  
香港新界沙田  
香港中文大學  
何東夫人堂  
cup-bus@cuhk.edu.hk  
電話 3943 9800

### 稿例

- 本刊園地包括詩作、評論、專欄，全年公開徵稿；風格、字數不拘，惟不接受一稿兩投。若兩個月內未獲通知採用，可自行處理稿件，不設退稿。
- 惟篇幅所限，每位詩人每期刊登篇數隨行數而定：五十行內詩作最多二首、超過五十行者最多刊登一首，組詩則作一首計算。
- 來稿一經刊登，將寄奉詩刊乙冊以表謝忱。為鼓勵本地詩歌創作，香港地區之詩作（以聯絡地址為準），凡獲採用，將致薄酬。
- 賜稿請寄 swpoetry@gmail.com，並列真實姓名、郵寄地址、電話及電郵地址，以便作業。
- 本刊收集投稿者之重要個人資料（地址、電話及真實姓名）只作編輯用途。本刊會透過來稿所附電郵，提供詩刊／出版社的活動消息以及約稿。如閣下不欲接收電郵及活動邀請，或查閱、修改聯絡資料（即刊登稿件上之名字及電郵地址），可電郵賜示。

### SUBMISSION GUIDELINES

- We seek unpublished poems, translations of poems, and critical articles about poetry. The magazine is copyrighted, with rights reverting to the author on publication. We are open to all styles in contemporary poetry.
- Submissions should be sent to swpoetry@gmail.com as a WORD document with all texts typed, single-spaced (double spaces will be interpreted as blank lines). Your name, email address, and mailing address should be included on the first page of the attachment.
- We are unable to reply personally to unsuccessful submissions. In the case of no reply within 60 days of submission, please consider the submission unsuccessful. We regret that we are unable to engage in correspondence or give feedback.
- The local author will be paid at a modest rate for poems upon publication and will also receive one free copy of the issue in which her or his work appears. Our rate for translations and critical articles vary, depending on the length. Please consult swpoetry@gmail.com.
- You may subsequently republish piece(s) first appeared in our magazine. We would, however, appreciate a published acknowledgment.

香港中文大學出版社 · 具有版權的資料

香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

香港藝術發展局邀約計劃

This project is commissioned by the ADC.

香港藝術發展局全力支持藝術表達自由，本計劃內容並不反映本局意見。

### PRINTER

LAMMAR OFFSET PRINTING LTD  
MS. ALICE WOO  
awoo@lammar.com.hk  
TEL: 2597 6800

### DISTRIBUTOR (HONG KONG)

THE CHINESE UNIVERSITY OF  
HONG KONG PRESS, LADY HO TUNG HALL  
THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG  
SHATIN, NEW TERRITORIES, HONG KONG S.A.R.  
cup-bus@cuhk.edu.hk  
TEL: 3943 9800

# Contents 目錄

## 卷首語

1 新的希望 A New Hope  
文／鄭政恆

## 詩與藝術

5 他和他和他和她 —— 洋小漫個人作品展  
文／書 洋小漫

## 本地創作

14 雨君／軟  
14 離晃／一個人的下午  
1 吳見英／提琴  
14 左悠文／漩渦，記一次參觀製餅工場  
15 盧真瑜／橋下  
15 米米／引渡  
16 鄭潔明／日子  
16 鄭潔明／晨曦 —— 給被辭退的校工  
17 周漢輝／草原之光 —— 記愛荷華城一間書店  
17 黃妍萍／前方  
18 呂少龍／風之後  
22 夏簪／木橋  
22 藍朗／墮落  
22 蕭欣浩／熱結旁流  
23 陳子謙／夜樂 —— 給 Fabien Wong  
23 陳子謙／擬音  
23 曾魂／黑膠月的神遊舞曲  
24 劉偉成／玻璃的宿命  
25 何福仁／蘇格拉底受審

## 屏山天水圍圖書館「詩歌 @ 元朗」特輯

28 宋子江／豉油撈飯  
28 岑文勁／嫁女餅 —— 參觀元朗恒香手工製餅廠後作  
29 熒惑／元朗舊墟  
30 周漢輝／元朗公園速寫  
30 區結成／相約天水圍  
31 黃淑嫻／午睡的陽光走到元朗 —— 記那一代的人  
32 萍凡人／豬油撈飯 —— 二進元朗  
32 璇筠／從未入籍 —— 走過屏山  
33 羅樂敏／無題  
33 Tammy Ho Lai-Ming / Maybe  
34 詩寫元朗  
文 宋子江

## 評書賞藝

37 捫心自食知何味 —— 讀曾淦賢詩集《苦集滅道》  
文 南巫  
41 一種必須的吶喊 —— 讀米米詩集《如是跋扈》  
文 袁楊玲

## 詩藝欣賞

45 鄉愁與孤獨二重奏 —— 北島〈鄉音〉鑒賞  
文 張海澎

## 「2019 青年新詩創作坊」特輯

47 余沛峰／陰天時  
47 陳秀花／寶靈婆婆  
48 蘋霖／竹子  
49 席輝／杯（組詩）  
50 劉梓煬／爪子  
50 卡卡／檸茶（少冰）  
50 余文晃／圍觀者  
51 李昭儀／手機  
52 朱潔玲／鑄字者  
52 離晃／在雨裏，不在雨裏  
53 潘芷晴／期限  
53 張彩慧／忙碌・在家中  
54 白水／日子好似罐頭蓋般那麼那麼涼  
55 盧真瑜／銅鑼灣的雨夜前夕  
56 休止符／無題 2  
56 蔓華／跳珠  
56 鄭潔明／點解

## 域外創作

57 宋遯（中國大陸）／回憶  
57 宋遯（中國大陸）／見面 —— 給在望京城的金重  
57 祁紫（澳門）／這裏是無數個海岸的起始 —— 致新橋  
58 侯思平（台灣）／國王的新衣  
58 布林（中國大陸）／必須是魚  
58 布林（中國大陸）／請割下我的頭來 —— 讀瓦爾德湖有感  
59 蔡昀庭（台灣）／收銀員  
59 蔡昀庭（台灣）／星期天

ISSN 2308-2216



9 772308 221494

HK\$50 | NT\$215

專欄 角落羅卡

60 Manuel António Pina 詩十首  
譯 夏蓆 畫 洋小漫

專欄 文字餐桌

67 浮想咖啡店  
文 鄒芷茵 畫 洋小漫

*Voice & Verse* Special Feature “Coffee”

70 Marc Nair / Why the Queue so Long ah?  
70 Marc Nair / #coffeeslogans  
71 Barnali Ray Shukla / Stop at Nothing  
71 Andrew Barker / A Pantoum for J. Alfred Prufrock  
72 Euginia Tan / Street Coffee  
72 Euginia Tan / Kopi Luwak  
72 Victoria Walvis / Coffee with Dad  
72 Papa Osmubal / Cockroaches  
73 Papa Osmubal / At a Portuguese Restaurant in Macau  
73 Victoria Crawford / Coffee Compost  
74 Niccolo Rocamora Vitug / Walking Home  
74 Niccolo Rocamora Vitug / Breakfast  
74 Mary Chydiriotis / Coffee @ Elwood Beach  
74 Yi Feng / Dawn, Dawn  
75 Yi Feng / Page  
75 Yi Feng / When We Meet  
75 Vernon Daim / The Art of Breaking Up  
76 Donna Pucciani / Pods  
76 Donna Pucciani / Coffee with God

Kubrick Poetry

77 Aušra Kaziliūnaitė 詩五首  
Translated from Lithuanian by Rimantas Uzgiris  
譯 宋子江

譯介天地

84 Raymond Carver 詩八首  
文 陳永財

詩與藝術

## 他和他和他和她 —— 洋小漫個人作品展

文 洋小漫

今年六月我在澳門後牛房實驗場舉辦了個人作品展「他和他和他和她 Everywhere and Anywhere」，是次展覽我運用了拼貼、畫作和文字等媒介來探討人際關係的距離。這次作品分為兩件，〈Mr. Nowhere Man Series〉（迷茫者系列）和〈To the moon and back〉（駐月無限遠）。在〈Mr. Nowhere Man〉這一系列裏，我把收集到的物料做出不同質感的材料，用拼貼方法做出一堆大大小小的角色。這些人物中，有的匆匆移動，從一個點到另一個點，有的緩緩地行走，有的停下來思考去向，有的靜靜地坐在一旁。角色們沒有臉，卻有著不同的性格，像站在一定距離之外所觀察出來的人。所呈現的是一種城市人通有的疏離、孤獨的狀態。The Beatles 有一首歌叫〈Nowhere Man〉，當中歌詞唱到：

He's a real nowhere man  
Sitting in his nowhere land  
Making all his nowhere plans for nobody

Doesn't have a point of view  
Knows not where he's going to  
Isn't he a bit like you and me?

The Beatles 口中的 Nowhere Man 正是我所做的拼貼角色們。他們零丁，他們聚集在一起，他們又各自上路。而另一件作品〈To the moon and back〉以繪本形式來敘事。作品名顧名思義，到了又走了。在英文裏，這一句可被理解為：很多，很遠；因為去了一趟月球又回來是一段很遠的距離。故事透過月圓月缺的概念去講述一個人在月亮上生活的故事。作品主要以單刷版畫和拼貼完成，用的紙也是非常普通的草稿畫紙，希望以這種粗糙質感帶出通常在親密關係裏有點笨拙和真實的感覺。

身邊的人、事和對日常的消化是我創作主要的靈感來源。這次展覽猶如把我平日收集到的各種感受攤開。在經過一番審視、重新整理，我以拼貼為主的手法呈現，瑣碎依然，甚至有一種「半完成」的狀態，是我勉強拼湊出生活的模樣。■

策展人：梁飛燕  
展期：二〇一九年六月二十七日至八月四日  
展覽地點：後牛房實驗場二樓（和隆街十五號）  
主辦：牛房倉庫  
贊助：澳門文化局、澳門基金會獨家媒體支持  
電郵：oxwarehouse@gmail.com  
網址：http://www.oxwarehouse.blogspot.com